

**ЕЗИЦИТЕ НА ХРИСТИЯНСКАТА МОЛИТВА:
ИСТОРИЯ И СЪВРЕМЕННОСТ**



**LINGUE DELLA PREGHIERA CRISTIANA:
STORIA E CONTEMPORANEITÀ**

**Кирило-
Методиевски
Студии**

КНИГА

26

КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ СТУДИИ, КН. 26



CYRILLO-METHODIAN STUDIES. 26
CYRILLO-METHODIAN RESEARCH CENTRE

SOFIA • 2018

ISSN 0205-2253

КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР – БАН

DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E CULTURALI COMPARATI –
UNIVERSITÀ “CA’ FOSCARI” – VENEZIA

ЕЗИЦИТЕ НА ХРИСТИЯНСКАТА МОЛИТВА:
ИСТОРИЯ И СЪВРЕМЕННОСТ



LINGUE DELLA PREGHIERA CRISTIANA:
STORIA E CONTEMPORANEITÀ

Кирило-
Методиевски
Институт

КНИГА 26

СОФИЯ • 2018

Редакционна колегия: Славия Бърлиева, Марко Скарпа.

Рецензенти: Александър Наумов, Вася Велинова

A cura di Slavia Barlieva e Marco Scarpa.

Recensione: Aleksander Naumow e Vasya Velinova

Международна конференция по случай 1150 години
от венецианския диспут на Константин-Кирил
30.11–2.12.2017, Венеция

Convegno internazionale a 1150 anni dalla disputa veneziana
di Costantino-Cirillo
30.11–2.12.2017, Venezia

© Кирило-Методиевски научен център
2018

Коректор *М. Евтимова*
Предпечатна подготовка *А. Борисова*
Формат 70x100x16 Печатни коли 14
Печатница „Симолени-94 СД“

ISSN 0205-2253

ПРЕДГОВОР

Настоящият тематичен сборник, кн. 26 от поредицата Кирило-Методиевски студии, съдържа статии, основаващи се на докладите, четени на международната конференция *Lingue della preghiera cristiana: storia e contemporaneità* / Езици на християнската молитва – история и съвременност. Този научен форум беше организиран по повод 1150-годишнината от Венецианския диспут на Константин-Кирил Философ от Департамента за компаративна лингвистика и култура на Университета Ка‘Фоскари във Венеция (30 ноември – 2 декември 2017 г.). Той беше вторият от поредицата „Срещи по кирилометодиевистика в Ка‘Фоскари“, инициентирана от един от доайените на съвременната славистика – Александър Наумов.

Първата от тези срещи се осъществи в рамките на научната конференция *I Santi Cirillo e Metodio tra i miti nazionali degli Slavi* /Св. Кирил и Методий в националните митове на славяните (11–12 май 2015 г.). Тя беше организирана от Университета Ка‘Фоскари с подкрепата и участието на българския вицепрезидент Маргарита Попова. Кирило-Методиевският научен център при БАН също оказва подкрепа на организаторите. Основен акцент на докладите тогава беше поставен върху идеологическите измерения на Кирило-Методиевия култ в различни негови характеристики – хронологични (от Средновековието до наши дни), географски (от България и Балканите до Русия и от Полско-Литовското княжество до Западна Европа), професионални. Специално внимание бе отделено на историята на проучванията по темата в творчеството на видни палеослависти (вж. приложение 1).

Втората Кирило-Методиевска конференция във Венеция се проведе под патронажа на Италианската асоциация на славистите и на Гръцкия институт за византийски и поствизантийски изследвания във Венеция, в сътрудничество с Генералното консулство на Р България в Милано. Тя имаше по-широк обхват както по отношение на участниците, така и по отношение на тематиката на техните доклади. Основната тема – употребата на народностните и националните езици като *lingua sacra*, беше интерпретирана чрез знаменития пасаж от Пространното житие на Константин-Кирил, описващ спора на Философа с „триезичниците“, и чрез посланията на апостолите, засягащи въпроса за езиците в Църквата; чрез решенията на църковни събори, особено тези, отнасящи се до литургичната практика на Моравската мисия и до съотношението между латинския и народните/националните езици в богослужението. Естествено, централен беше и въпросът за преводите на литургични текстове – на новозаветен гръцки, сирийски, арменски, коптски, грузински, албански, църковнославянски, румънски; бяха представени и интересни езикови похвати в старопечатните преводни литургични книги (вж. приложение 2 и Alzati, D. *Celebrating 1150 years of the Venetian dispute of S. Constantine-Cyril. – Palaeobulgarica*, 42, 2018, № 1, 165–168).

INTRODUCTION

The present thematic collection, book 26 of the series *Kirilo-Methodievski studii*, contains articles, written on the basis of contributions which were read at the international conference *Lingue della preghiera cristiana: storia e contemporaneità / Languages of Christian Prayer – History and Modernity*. This forum was organized on occasion of the 1150th anniversary of Constantine-Cyril's Venetian Dispute by Ka 'Foscari University, Department of Comparative Linguistics and Culture in Venice (November 30 – December 2, 2017). It was the second in the series of Cyrillo-Methodian Meetings in Ka'Foscari, initiated by Aleksander Naumow, one of the doyennes of Modern Palaeoslavistics. The first event was the conference *I Santi Cirillo e Metodio tra i miti nazionali degli Slavi / SS Cyril and Methodius in the National Myths of the Slavs* held in 2015 (11th–12th of May).

This first meeting was organized with the support and participation of Bulgarian Vice President Margarita Popova. The Cyrillo-Methodian Research Centre of the Bulgarian Academy of Sciences joined the organizers also. The main emphasis of the contributions was put on the ideological dimensions of the Cyrillo-Methodian cultus and its features – chronological (from the Middle Ages to our times), geographic (from Bulgaria and the Balkans to Russia and from the Polish-Lithuanian Principality to Western Europe), confessional. Special attention was paid to this topic in the perspective of the history of Cyrillo-Methodist studies (cf. add.1).

The second Cyrillo-Methodian conference at Ka 'Foscari was held under the patronage of the Association of Italian Slavists and the Hellenic Institute for Byzantine and Post-Byzantine Studies in cooperation with the Consulate General of Bulgaria in Milan. It was focused on the use of vernaculars and national languages as *lingua sacra*. The topic was discussed by various interpretations of the famous passage of Constantine-Cyril's Long Life, describing his dispute with the trilingualists in Venice and the Apostolic letters concerning the issue of the languages in the Church; decisions of the medieval and modern church councils were presented – general or those regional related to the Cyrillo-Methodian mission and to the interaction between Latin and the vernaculars; questions concerning the translations of liturgical texts - the Cyrillo-Methodian translations and those in the New Testament Greek, Syrian, Armenian, Georgian, Coptic, Albanian, Church-Slavic have been clarified; distinctive linguistic practices have been identified in the old-printed liturgical books (see Appendix 2 and Alzati, C. *Celebrating 1150 years of the Venetian dispute of S. Constantine-Cyril. – Palaeobulgarica*, 42, 2018, № 1, 165–168).

BIBBIE D'AFRICA: QUINDICI SECOLI DI TRADUZIONI DELLE SCRITTURE IN ERITREA ED ETIOPIA

Gianfrancesco Lusini (Italia)

Vi è una forte suggestione nell'essere invitati a parlare di Etiopia cristiana proprio a Venezia, perché fin dai tempi di Marco Polo governo e cittadini della Serenissima han dato un primo, notevole contributo alla conoscenza dell'Abissinia (Conti Rossini 1939-40) e allo stabilimento di rapporti durevoli fra l'Europa e la leggendaria Terra del Prete Gianni. Proprio qui, davanti al Senato della Repubblica, nel 1402 si presentò il fiorentino Antonio Bartoli come ambasciatore del sovrano etiopico Dawit II (*r.* 1379/90–1413) e dopo aver scambiato doni e informazioni rientrò alla corte del *nəguś* avendo posto le basi per relazioni diplomatiche non più occasionali fra Italia ed Etiopia (Crawford 1958: 28–39; Lefevre 1967-68). Ancora qui, nel monastero camaldolese di San Michele di Murano, fra il 1448 e il 1453 Fra Mauro redigeva il suo planisfero (Falchetta 2016), quel 'Mappamondo' della Biblioteca Marciana che nella parte riservata a Eritrea ed Etiopia, ma anche Nubia e Mar Rosso, compendia ogni conoscenza geografica fino ad allora acquisibile sulla 'Abassia', come frutto dell'escussione diretta di ecclesiastici etiopici di passaggio e missionari italiani reduci dai luoghi. E sempre a Venezia, fra il 1470 e il 1538 fu attivo Alessandro Zorzi (Bausi-Fiaccadori 2014), singolare figura di aristocratico viaggiatore e uomo di lettere che progettò di scrivere un'aggiornata opera geografica sui paesi extraeuropei recentemente 'scoperti', e pur non riuscendovi lasciò una preziosa serie di appunti e di itinerari (Crawford 1958: 55–94) redatti dopo aver colloquiato anch'egli con chi aveva fatto esperienza diretta di quelle terre. Insomma, davvero Venezia e l'Etiopia sono stati i due poli di un campo di reciproca attrazione, la stessa che provò per entrambe uno studioso e amico recentemente scomparso, Gianfranco Fiaccadori, che all'una e all'altra non a caso dedicò pagine memorabili (Fiaccadori 2009) profondendosi un acume e una dottrina che ci mancano tanto quanto la sua presenza.

Quando parliamo di traduzioni delle Scritture in Eritrea ed Etiopia intendiamo riferirci a un processo storico-letterario e storico-religioso che ha avuto inizio fra IV e VI sec. nella cornice storico-politica costituita dal Regno di Aksum, un terri-

torio indipendente dagli imperi di Roma e Bisanzio, posto ben oltre la loro frontiera meridionale, fra la costa e l'altopiano che collega l'Eritrea centrale con l'Etiopia settentrionale. Ad Aksum la cultura scritta era trasmessa in gə'əz, lingua semitica che prima ancora dell'avvento del cristianesimo aveva subito un parziale processo di letterarizzazione, e – insieme al greco – era stata utilizzata come lingua ufficiale, di prestigio e di comunicazione alta dalla dirigenza politica e dai circoli intellettuali del Regno. Almeno fin dal I sec. la sua prosperità derivò anche da una funzione mediatrice nel quadro dei traffici marittimi fra Alessandria e l'Oceano Indiano, aventi come perno lo scalo di Adulis, la cui egemonia in questo contesto è ben descritta dalle fonti più antiche, *in primis* il *Periplo del Mare Eritreo* composto ad Alessandria nel decennio 60–70 (Frisk 1927; Huntingford 1980; Casson 1989).

Ne è successiva conferma la preziosa testimonianza dei *Kephalaia* manichei, volti da un modello greco (probabilmente a partire da un originale aramaico) non molti anni dopo la morte cruenta del teologo iranico (277), verisimilmente a Madīnāt Mādi, nel Fayyūm (Blois 1992; Tardieu 1992). L'equiparazione dello stato africano ai regni di Babilonia e Persia, cioè l'impero Sasanide entro i cui confini Mani era nato, e poi di Roma e di Sileos, termine nel quale si deve riconoscere infine una denominazione greca dell'impero Kušāna (Sileos genitivo di *Silis, idronimo menzionato da Plinio, *Historia naturalis* 6, 49 come variante del più comune Iaxartes, ovvero l'odierno Syr Darya), è molto significativa. Dal punto di vista di un osservatore, qual era quello dell'autore dei *Kephalaia* manichei, che guardava al mondo dall'Egitto settentrionale nell'ultimo quarto del III sec., gli attori principali sulla scena politica del tempo sono Roma, la Persia, l'impero Kušāna e, appunto, il regno di Aksum. E del mantenimento di questo ruolo economico e politico nel sistema dei rapporti fra le comunità gravitanti intorno al Mar Rosso c'informano ampiamente le opere maggiori della letteratura geografica d'età romana e tardoantica, la *Geographia* di Claudio Tolomeo e soprattutto la *Topographia Christiana* di Cosma Indicopleuste (Wolska-Conus 1968: 356–380). Questi, nella prima metà del VI sec., raccolse e trasmise dati preziosi sul rilievo geo-politico acquisito dai sovrani (ormai cristiani) di Aksum, nonché sul loro allineamento filo-bizantino nella cornice del secolare conflitto politico con la Persia Sasanide.

Condizione storica e logica dell'inizio del processo di traduzione sistematica delle Scritture in etiopico antico fu l'adozione del cristianesimo come religione ufficiale del Regno da parte dei sovrani e del loro *entourage*, evento ascrivibile con relativa precisione agli anni del regno di 'Ezana, nel decennio 340/50. La significativa mole documentaria prodotta dalle scelte politico-religiose del figlio di Elle 'Amida (fonti letterarie, epigrafiche e numismatiche in etiopico, greco e latino) garantisce circa la veridicità e la cronologia dei fatti, come si evince in maniera definitiva dalla 'doppia' monetazione del sovrano, *ante* e *post* 340/50. Ciò significa che alla metà del IV sec. in Etiopia la religione del *Vangelo* doveva già contare un certo numero di seguaci – e quindi lettori e fruitori delle Scritture – in particolare ad Adulis, crocevia di traffici e luogo naturale di passaggio per marinai e commercianti alessandrini già cristianizzati, come assevera in maniera credibile il celebre racconto di Rufino di

Aquileia (*Historia Ecclesiastica* 1, 9–10), che per questo attribuisce un ruolo storico ‘provvidenziale’ a Frumenzio di Tiro (Thélamon 1981: 31–83; Dombrowski 1984; Fiaccadori 2010; Villa 2017), nominato primo vescovo di Aksum dallo stesso Atanasio di Alessandria.

Anche ammettendo la presenza di altre comunità religiose, cristiane e non, anteriormente alla conversione della *leadership* politica del Regno (Piovanelli 2014: 350–351), fino alla metà del IV sec. ad Aksum dovettero circolare soltanto manoscritti greci del Vangelo, di fattura extra-etiopica, introdotti via Adulis e utilizzati all’interno della locale comunità grecofona di provenienza alessandrina. Dopo la conversione di ‘Ezana non sappiamo se il processo di volgarizzamento delle Scritture in etiopico antico sia stato avviato immediatamente, e forse l’attenzione della nuova comunità cristiana si concentrò inizialmente su altri testi greci, espressione dello speciale rapporto politico fra Aksum e la cattedra di Alessandria (Lusini 2009: 25–28). Dobbiamo immaginare che il processo di traduzione sia andato di pari passo con la crescita della locale comunità cristiana e che abbia interessato dapprima il Vangelo, a partire dalla seconda metà del IV sec., poi il resto del Nuovo Testamento e successivamente l’Antico Testamento (Conti Rossini 1895: 236; Rahlfs 1965: 679–681).

Alla metà del VI sec. la traduzione delle Scritture può dirsi conclusa. Che in tale epoca la massima parte del testo fosse già stata volgarizzata è dimostrato dalle citazioni di Esodo, Salmi e Isaia e del Vangelo di Matteo che troviamo nelle iscrizioni di due sovrani di Aksum della prima metà del VI sec. e che rivelano l’esistenza di un testo trasmesso in forma stabile (Knibb 1999: 46–52). Si tratta, in particolare, di due epigrafi dettate da Kaleb ed esposte rispettivamente nella capitale etiopica (*RIÉ* 191 = Bernand, Drewes, Schneider 1991: 271–274) e a Marib in Yemen (*RIÉ* 195 = Bernand, Drewes, Schneider 1991: 284–288) e di quella del di lui figlio W‘ZB, collocata ad Aksum (*RIÉ* 192 = Bernand, Drewes, Schneider 1991: 274–278). Per quanto riguarda la circolazione dei Vangeli, direttamente ai tempi della prima cristianizzazione del Regno riportano i due notissimi Evangelieri ancora conservati dal monastero tigrino di Ĕnda Abba Gärima (McKenzie, Watson 2016). Dopo decenni d’incertezza e di serrato dibattito accademico, la loro assegnazione a età tardoantica può essere considerata ora definitiva grazie alla datazione assoluta della pergamena, ottenuta con l’analisi del radio-carbonio, che ha indicato gli anni 330–650 per AG 2 (ex Ĕnda Abba Gärima III), e 530–660 per AG 1 (ex Ĕnda Abba Gärima I). Così, anche gli splendidi ritratti a tutta pagina degli evangelisti in AG 2, sul verso del foglio che precede l’*incipit* di ciascun Vangelo, possono essere assegnati allo stesso periodo che vide le traduzioni delle Scritture dal greco in gə‘əz. L’affinità iconografica di queste immagini con prototipi greci della Tarda Antichità è confermata dalla struttura e dal disegno delle serie di arcate policrome che incorniciano le concordanze di passi paralleli dei quattro Vangeli, i cosiddetti ‘Canoni di Eusebio’. In questo caso è evidente la diversità delle mani o delle scuole artistiche che han decorato ciascuno dei due manoscritti: AG 2, ad esempio, quello con i ritratti degli evangelisti, mostra una più spiccata inclinazione alla policromia, ed è anche il più ricco di simboli naturalistici e zoomorfici.

Nella seconda metà del VII sec., il Regno di Aksum entra irreversibilmente in crisi in coincidenza con l'ascesa del Califfato e con l'egemonia dell'islām politico sulla Penisola arabica e sull'Egitto. Il secolo in cui cade l'anno 867, lo stesso che vide a Venezia la 'disputa' tra il clero latino e Costantino-Cirillo circa l'uso nella liturgia cristiana di lingue nazionali diverse da ebraico, greco e latino, è dei più problematici per lo storico dell'Etiopia. Una quasi totale mancanza di fonti dirette caratterizza il periodo compreso tra il declino di Aksum e il costituirsi della prima dinastia cristiana medievale, quella degli Zag^we, nella prima metà del XII sec (1137 ca.). L'unica eccezione è costituita da rarissimi documenti epigrafici in gə'əz (non più di quattro o cinque) di problematica interpretazione e datazione, ma certamente post-aksumiti e pre-Zag^we. Uno di questi è un'iscrizione funeraria ancor oggi conservata all'interno della chiesetta di Ḥam (*RIÉ* 232 = Bernand, Drewes, Schneider 1991: 323–324), nella regione eritrea dello Šimāzana. Posta in passato sulla facciata dell'edificio, dov'è ancora visibile il vuoto nella muratura in corrispondenza della sua originaria collocazione, l'epigrafe commemora la scomparsa di una donna di nome Giḥo, figlia di Mängäša, due figure delle quali non siamo in grado di dire altro. Sulla base di svariati argomenti, tutti gli studiosi hanno fin qui concordato nel datare l'epigrafe ai secoli VIII-IX, ma se si accetta la rilettura che Manfred Kropp (1999) ha dato delle sue linee più controverse, essa recherebbe la data della scomparsa della dedicataria, ovvero il 23 dicembre 873. L'iscrizione di Ḥam è un condensato di riferimenti biblici e ben 10 delle sue 15 linee complessive sono occupate da citazioni testuali: Giobbe 14, 1 (ll. 6–8), Giovanni 6, 54 (ll. 9–12) e Isaia 26, 19 (ll. 13–15). Così, possiamo dire che a due secoli dall'entrata in crisi del Regno Aksum come protagonista delle vicende politiche internazionali, in un quadro culturale pur depauperato rispetto ai secoli precedenti, sull'altopiano etio-eritreo la lettura e l'uso liturgico della Scrittura non aveva conosciuto battute d'arresto e il ricorso intensivo alle citazioni bibliche in contesto letterario è già divenuta prassi consolidata.

Che il testo dei più antichi manoscritti etiopici delle Scritture, la cosiddetta *Ver-sio Antiqua* o 'Old Ethiopic', sia basato su una traduzione dal greco discende, in primo luogo, dall'evidenza storica, ma l'affermazione è giustificata anche da argomenti filologici e testuali. In particolare, vi è una quantità di passi sia dell'Antico sia del Nuovo Testamento in gə'əz che si spiegano solo come fraintendimenti di un modello greco, mentre molti nomi in trascrizione talora incorporano per errore perfino la desinenza di flessione. Meno agevole è la determinazione del tipo di testo greco utilizzato dai primi traduttori etiopici. Secondo un'ipotesi classica, che a lungo ha tenuto il campo, l'Antico Testamento gə'əz sarebbe in rapporto con la cosiddetta recensione 'luciana' della *Septuaginta*, cioè quella antiochena, o con l'*Hexapla* origeniana, ma questa tesi è ormai universalmente abbandonata in favore di una maggiore prossimità del testo etiopico con quello della recensione 'esichiana', cioè alessandrina. E del resto questo argomento filologico è coerente con il quadro storico, che permette di apprezzare quanto solidi e antichi fossero i rapporti fra la chiesa di Aksum e il patriarcato di Alessandria, a partire proprio dalla vicenda di Frumen-zio (Knibb 1999: 11–22; Zuurmond 2001).

Per molti decenni il dibattito sui caratteri della più antica Bibbia etiopica è stato monopolizzato dalla questione del ruolo che interpreti di madrelingua siriana avrebbero svolto nella traduzione delle Scritture. A sostegno di questa tesi si invocavano la presenza nella Bibbia etiopica e nella lingua gə'əz di un certo numero di prestiti aramaici, relativi a concetti religiosi essenziali e identificati come siriani (ad es., *haymanot* 'fede', *məṣwat* 'elemosina, carità', *ṭa'ot* 'idolo', *tabot* 'tavola d'altare', *orit* 'Legge'), e le tradizioni etiopiche, al cui interno un ruolo importante è svolto dal ciclo dei cosiddetti 'Nove Santi' provenienti da Rom (ovvero Bisanzio). Sulla base di elementi interni alle narrazioni agiografiche (essenzialmente i toponimi), a questi personaggi fu a lungo attribuita una provenienza da Edessa, per cui il loro arrivo in Etiopia fu collegato alla diaspora dei monaci monofisiti che seguì la condanna delle loro idee contenuta nelle risoluzioni del Concilio di Calcedonia (451). Ad essi fu attribuito il merito di aver promosso il radicamento in Etiopia delle istituzioni monastiche, d'intesa con i sovrani aksumiti, in particolare Kaleb, quando più aspro si fece lo scontro fra Aksum e il Regno yemenita di Ḥimyar, la cui *leadership* professava un monoteismo d'ispirazione giudaica. Grazie a contributi come quello di Hans Jacob Polotsky (1964), oggi è universalmente accettato che le interferenze lessicali aramaiche non sono imputabili al siriano, ma piuttosto all'aramaico giudaico (*haymanot* 'fede' non è un termine specificamente cristiano, *məṣwat* 'elemosina, carità' non è attestato in siriano, *ṭa'ot*, *tabot* e *orit*, non compaiono in questa forma in siriano, ma proprio in aramaico giudaico), per cui esse o fanno parte di un fondo lessicale antico, precedente la traduzione etiopica della Bibbia (Ullendorff 1968: 31–62; Ullendorff 1987), o denotano una matrice giudeocristiana dei primi evangelizzatori dell'Etiopia (Rodinson 1965).

In passato alcuni autori hanno ipotizzato che nella traduzione delle Scritture in gə'əz siano stati utilizzati, in tutto o in parte, manoscritti in siriano. Arthur Vööbus (1951; 1954) ha affermato che i Vangeli furono dapprima tradotti dal testo della *Vetus Syra* e successivamente rivisti sul greco, mentre Edward Ullendorff (1968: 119–130) ha sostenuto l'uso di manoscritti siriani (ed ebraici) contestualmente a quelli greci nel momento della traduzione. Questa tesi è stata sottoposta a una critica serrata e definitiva da Paolo Marrassini (1990; 1999; 2014: 103–108), sulla base di argomenti linguistici e storici. Piuttosto l'eventualità del ricorso alla tradizione siriana può essere invocata per una fase testuale più tarda, sia come risultato della collazione diretta con manoscritti in siriano, sia come esito di raffronto e collazione con versioni arabe dipendenti da modelli siriani. Tale influenza si manifestò in particolare nel XIV sec., quando la 'Old Ethiopic' fu rivista per dare vita a una recensione *Vulgata* o prima recensione 'araba'.

In effetti, sappiamo pochissimo circa la storia dal testo etiopico nel periodo immediatamente successivo al completamento della prima traduzione, alla fine del VI sec. La testimonianza dell'iscrizione di Ḥam è preziosa ma ovviamente del tutto insufficiente. In ogni caso il XII sec. coincide con una precisa fase di svolta della storia etiopica, segnata dall'avvento di una nuova dinastia cristiana. Poiché i traduttori della 'Old Ethiopic' avevano mostrato una spiccata tendenza alla parafrasi e

alla semplificazione (Zuurmond 2003), a partire dall'epoca degli Zag^we, caratterizzata dall'intensificarsi dei contatti religiosi fra Etiopia ed Egitto copto (e arabofono), quella versione fu avvertita come bisognosa di profonda revisione. Alla base di questa, naturalmente, fu posta la versione araba in uso fra i cristiani d'Egitto, la quale era più vicina al testo greco di quella etiopica, sia perché i traduttori arabi avevano curato di più quest'aspetto del proprio lavoro, sia perché a loro volta erano stati influenzati dal testo della Bibbia siriana (*Pešittā*). Pertanto, proprio da questo processo dev'essere derivata la forma del testo etiopico chiamata prima recensione 'araba' o *Vulgata* o recensione 'siro-araba' (Knibb 2003).

Un gruppo consistente di manoscritti ancora più tardi, databili a partire dal XVI sec., mostra inattese somiglianze del testo gə'əz con quello ebraico, permettendo ad alcuni autori di ipotizzare l'uso di questa lingua, in aggiunta al greco e al siriano, nella traduzione del testo etiopico. In realtà, qui abbiamo a che fare con gli effetti di una revisione tarda, cinquecentesca appunto, realizzata ancora una volta per mettere ordine nella proliferazione di versioni e varianti, e denominata perciò seconda recensione 'araba' o *Accademica* o recensione 'ebraica' (Uhlig 2003). Si tratta di una revisione profonda che scaturì dalla necessità di ovviare agli inconvenienti occorsi nel lavoro filologico dei secoli precedenti e puntò, quindi, in primo luogo a eliminare, sulla base dell'arabo, tutte le oscillazioni e contraddizioni del gə'əz. Come risultato, si ottenne un testo ancora più vicino al greco di partenza. Questo processo può dirsi concluso nella prima metà del XVIII sec. e da allora del testo etiopico sussiste una forma stabile di *textus receptus*.

Il punto di arrivo del processo di diffusione della Bibbia in Etiopia fu la sua traduzione in amarico, avvenuta per gradi nell'arco di un quarto di secolo, completata nel 1840 ad opera di un monaco del Gogġam di nome Abrəham (noto anche come Abu Rumi), e poi pubblicata a cura dallo studioso inglese Thomas Pell Platt (1798–1852) per conto della British and Foreign Bible Society (Ullendorff 1968: 62–72). Di fronte a un simile inesausto lavoro intellettuale non è eccessivo affermare che l'impegno di questi 'copisti e filologi' eritrei ed etiopici nella definizione e comprensione del loro testo biblico sia stato uno dei principali fattori di sviluppo letterario per territori che costituiscono l'unica porzione dell'Africa ad aver legato da sempre una parte considerevole della propria identità collettiva alla professione della fede cristiana.

BIBLIOGRAFIA

Bausi A., Fiaccadori G.

2014

Zorzi, Alessandro, in *Encyclopaedia Aethiopica, Volume 5, Y–Z*, ed. by A. Bausi, Wiesbaden 2014, 194b–196a.

Bernand É., Drewes A.J., Schneider R.

1991

Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite I. Les documents, Paris 1991.

- Blois F. de
1992 *The four "great kingdoms" in the Manichaean Kephalaia*, in *Orbis Aethiopicus. Studia in honorem Stanislaus Chojnacki natali septuagesimo quinto dicata, septuagesimo septimo oblata*, ed. by P.O. Scholz, Albstadt 1992, 221–230.
- Casson L.
1989 *The Periplus Maris Eythraei. Text with introduction, translation, and commentary*, Princeton 1989.
- Conti Rossini C.
1895 *Sulla versione e sulla revisione delle sacre scritture in etiopico*, "Zeitschrift für Assyriologie", 10 (1895), 236–241.
1939-40 *Marco Polo e l'Etiopia*, "Atti del Reale istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti", 99/2 (1939-40), 1021–1039.
- Crawford O. G. S.
1958 *Ethiopian Itineraries circa 1400–1524, including those collected by Alessandro Zorzi at Venice in the years 1519–1524*, Cambridge 1958.
- Dombrowski F.A.
1984 *Fruementius/Abba Salama. Zu den Nachrichten über die Anfänge des Christentums in Äthiopien*, "Oriens Christianus", 68 (1984), 114–169.
- Falchetta P.
2016 *Storia del Mappamondo di Fra' Mauro. Con la trascrizione integrale del testo*, Rimini 2016.
- Fiaccadori G.
2009 *L'Etiopia, Venezia e l'Europa*, in *Nigra sum sed formosa. Sacro e bellezza dell'Etiopia cristiana*, a cura di G. Barbieri, G. Fiaccadori, Vicenza 2009, 27–48.
2010 *Sälama (Käsate Bərhan)*, in *Encyclopaedia Aethiopica, Volume 4, O-X*, ed. by S. Uhlig, A. Bausi, Wiesbaden 2010, 484b–488a.
- Frisk H.
1927 *Le Périphe de la Mer Erythrée, suivis d'une étude sur la tradition et la langue*, Göteborg 1989.
- Huntingford G.W.B.
1980 *The Periplus of the Erythraean Sea by an unknown author; with some extracts from Agatharkhides 'On the Erythraean Sea'*, London 1980.
- Knibb M.A.
1999 *Translating the Bible. The Ethiopic Version of the Old Testament*, Oxford 1999.
2003 *Bible Vorlage: Syriac, Hebrew, Coptic, Arabic*, in *Encyclopaedia Aethiopica, Volume 1, A-C*, ed. by S. Uhlig, Wiesbaden 2003, 565a–b.
- Kropp M.
1999 "Glücklich, wer vom Weib geboren, dessen Tage doch kurz bemessen, ...!" *Die altäthiopische Grabinschrift von Ham, datiert auf den 23. Dezember 873 n. Chr.*, "Oriens Christianus", 83 (1999), 162–175.

- Lefevre R.
1967-68 *Presenze etiopiche in Italia prima del Concilio di Firenze del 1439*, “Rassegna di Studi Etiopici”, 23 (1967–1968), 5–26.
- Lusini G.
2009 Gli Atti *apocrifi di Marco*, “Aethiopia”, 12 (2009), 7–47.
- Marassini P.
1990 *Some considerations on the problem of the “Syriac influences” on Aksumite Ethiopia*, “Journal of Ethiopian Studies” 23 (1990), 35–46.
1999 *Ancora sul problema degli influssi siriaci in età aksumita*, in *BIBLICA ET SEMITICA. Studi in onore di Francesco Vattioni*, a cura di L. Cagni, Napoli 1999, 325–337.
2014 *Storia e leggenda dell’Etiopia tardoantica. Le iscrizioni reali aksumite*, Brescia 2014.
- McKenzie J., Watson F.
2016 *The Garima Gospels: Early Illuminated Gospel Books from Ethiopia*, Oxford 2016.
- Piovanelli P.
2014 *Reconstructing the Social and Cultural History of the Aksumite Kingdom: Some Methodological Reflections*, in *Inside and Out. Interactions between Rome and the Peoples on the Arabian and Egyptian Frontiers in Late Antiquity*, ed. by J.H.F. Dijkstra, G. Fisher, Leuven–Paris–Walpole 2014, 112–129.
- Polotsky H.J.
1964 *Aramaic, Syriac and Ge‘ez*, “Journal of Semitic Studies”, 9 (1964), 1–10.
- Rahlf A.
1965 *Die äthiopische Bibelübersetzung*, in *Septuaginta-Studien I–III*, 2. Auflage, *Ver mehrt um einen unveröffentlichten Aufsatz und eine Bibliographie, mit einem Nachruf von Walter Bauer*, Göttingen 1965, 659–681.
- Rodinson M.
1965 *Le problème du christianisme éthiopien: substrat juif ou christianisme judaïsant?*, “Revue de l’histoire des religions”, 167 (1965), 113–117.
- Tardieu M.
1992 *L’énigme du quatrième empire*, in *Orbis Aethiopicus. Studia in honorem Stanislaus Chojnacki natali septuagesimo quinto dicata, septuagesimo septimo oblata*, ed. by P.O. Scholz, Albstadt 1992, 259–264.
- Thélamon F.
1981 *Paiens et Chrétiens au IV^e siècle. L’apport de l’„Histoire ecclésiastique“ de Rufin d’Aquilée*, Paris 1981.
- Uhlig S.
2003 *Biblical text criticism*, in *Encyclopaedia Aethiopica*, Volume 1, A–C, ed. by S. Uhlig, Wiesbaden 2003, 565b–569a.

- Ullendorff E.
1968 *Ethiopia and the Bible*, London 1968.
1987 *Hebrew Elements in the Ethiopic Old Testament*, “Jerusalem Studies in Arabic and Islam”, 9 (1987), 42–50.
- Villa M.
2017 *Fruementius in the Ethiopic Sources: Mythopoeia and Text-critical Considerations*, “Rassegna di Studi Etiopici”, 1 (2017), 3^a Serie (XLVIII), 2017, 87–111.
- Vööbus A.
1951 *Die Spuren eines älteren äthiopischen Evangelientextes im Lichte der literarischen Monumente*, Stockholm 1951.
1954 *Early Versions of the New Testament. Manuscript Studies*, Stockholm 1954.
- Wolska-Conus W.
1968 *Cosmas Indicopleustès, Topographie chrétienne, Tome I (Livres I–IV). Introduction, texte critique, illustration, traduction et notes*, Paris 1968.
- Zuurmond R.
2001 *The Textual Background of the Gospel of Matthew in Gə‘əz*, “Aethiopica”, 4 (2001), 32–41.
2003 *Bible Vorlage: Greek*, in *Encyclopaedia Aethiopica*, Volume 1, A–C, ed. by S. Uhlig, Wiesbaden 2003, 564a–565a.

АФРИКАНСКИТЕ БИБЛИИ – ПЕТНАДЕСЕТ ВЕКА ПРЕВОДИ НА СВЕЩЕНОТО ПИСАНИЕ В ЕРИТРЕЯ И ЕТИОПИЯ

Гръцкият текст на християнските книги, разпространени през Късната античност в Александрия, е преведен на староетиопски (на Gə‘əz) в периода между IV и VII в., след покръстването на Аксумитското царство. След няколко етапа на ревизиране и на базата на сравнение с паралелни арабски версии етиопският текст е внимателно поправен и редактиран между XIII и XVI в. – преди установяването му във формата на съвременния *textus receptus*.

BIBLES OF AFRICA: FIFTEEN CENTURIES OF TRANSLATIONS OF THE SCRIPTURES IN ERITREA AND ETHIOPIA

The Greek text of the Christian holy books circulating in Alexandria in Late Antiquity was translated into Old Ethiopic (namely Gə‘əz) between 4th and 7th century, after the conversion of the leadership of the Aksumite Kingdom to Christianity. Through several stages of revision and on the basis of the comparison with contemporary Arabic versions, between 13th and 16th century the Ethiopic text was carefully corrected and integrated before the text stabilised in the form of the modern *textus receptus*.

*Gianfrancesco Lusini,
Università di Napoli “L’Orientale”*

Studi 26

INTORNO ALLA CONTROVERSIA VENEZIANA

<i>Slavia Barlieva</i> – Problematica linguistica nei documenti sinodali (IX–X sec.) ...	7
<i>Marcello Garzaniti</i> – ХОЦЮУ ПАТЬ СЛОВЕСЪ... Parlare in lingue nella missione cirillometodiana e nella tradizione bizantina	19
<i>Marco Scarpa</i> – Un contributo per l'interpretazione della citazione di 1 Cor 14 nella controversia veneziana della <i>Vita Cyrilli</i>	29
<i>Stefano Parenti</i> – “Sobrietà” o “purificazione”? Sulla priorità delle versioni slave della Liturgia di Crisostomo	42

LA PROBLEMATICA DELLA TRADUZIONE DELLE SCRITTURE E DELLE LINGUE LITURGICHE IN ALTRI CONTESTI

<i>Riccardo Pane</i> – Il valore spirituale del libro in lingua armena	56
<i>Gianfrancesco Lusini</i> – Bibbie d’Africa: quindici secoli di traduzioni delle Scritture in Eritrea ed Etiopia	67
<i>Marina Eskandar</i> – L’arabo e altre lingue nella prassi liturgica e pastorale della Chiesa Copta. Tra storia e futuro	76
<i>Cesare Alzati</i> – Lingua della evangelizzazione e lingue del culto nello spazio romeno	90
<i>Giuseppina Turano</i> – Il <i>Messale</i> di Gjon Buzuku: la lingua materna nella prassi liturgica albanese.	107
<i>Andrea Grillo</i> – Traduzione e tradizione dal Concilio Vaticano II a <i>Magnum principium</i>	115

LA PROBLEMATICA DELLE TRADUZIONI NELLE LINGUE SLAVE MODERNE

<i>Krassimir Stantchev</i> – Le lingue nella prassi liturgica e predicatoria dei cattolici bulgari (sec. XVII–XIX)	122
<i>Monica Fin</i> – Libri serbi a Venezia fra XVI e XVIII secolo	132
<i>Jan Stradomski</i> – К вопросу о литургическом языке славян в религиозной полемике в польско-литовском государстве (XVI–XVII вв.)	159
<i>Viviana Nosilia</i> – La concezione della traduzione nei paratesti delle edizioni rutene del XVII secolo: osservazioni preliminari	170
<i>Adalberto Mainardi</i> – Il dibattito sulla lingua liturgica nella Chiesa ortodossa russa a cento anni dal Concilio di Mosca (1917–2017)	187
<i>Alexej Yastrebov</i> – Sulle orme dei Santi Fratelli – l’esperienza della comunità del Patriarcato di Mosca a Venezia	213

ОКОЛО ВЕНЕЦИАНСКИЯ ДИСПУТ | ABOUT THE VENETIAN DISPUTE

<i>Slavia Barlieva</i> – Въпросът за богослужебния език в синодални документи от IX–X в. Linguistic issues in the synodal documents of the 9th –10th c. ...	7
<i>Marcello Garzaniti</i> – ХОЦЮУ ПАТЬ СЛОВЕСЪ... Говорить на языках и учить в византийской экзегетической традиции во времена Кирилла и Мефодия ХОЦЮУ ПАТЬ СЛОВЕСЪ... Speaking in tongues and teaching in the byzantine exegetical tradition at the time of Constantine-Cyril and Methodius	19
<i>Marco Scarpa</i> – Към интерпретацията на цитата от 1 Кор. 14 във венецианския диспут от <i>Пространното житие</i> на Константин-Кирил A contribution to the interpretation of the quotation from 1 Cor 14 in the venetian dispute of <i>Vita Cyrilli</i>	29
<i>Stefano Parenti</i> – „Трезвост” или „пречистване”? За предпочитанията на славянските версии на Литургията на св. Йоан Златоуст “Sobriety” or “Purification”? On the priority of the slavic versions of the Liturgy of St. John Chrysostom.....	42

ПРЕВОДИТЕ НА СВЕЩЕНОТО ПИСАНИЕ И ЛИТУРГИЧНИТЕ ЕЗИЦИ
В ДРУГ КОНТЕКСТ | THE SCRIPTURE TRANSLATION AND THE LITURGICAL
LANGUAGES IN OTHER CONTEXTS

<i>Riccardo Pane</i> – Духовната ценност на книгата на арменски език The spiritual value of the book in the Armenian language.....	56
<i>Gianfrancesco Lusini</i> – Африканските библии – петнадесет века преводи на Священото писание в Еритрея и Етиопия Bibles of Africa: fifteen centuries of translations of the Scriptures in Eritrea and Ethiopia	67
<i>Marina Eskandar</i> – Арабский и другие языки в литургической практике и пастырская забота о Коптской церкви. Между историей и будущим Arabic and other languages in liturgical practice and pastoral care for the coptic church. Between history and the future.....	76
<i>Cesare Alzati</i> – Език на евангелизацията и сакрални езици в румънското пространство Language of evangelization and languages of the cult in the romanian space	90
<i>Giuseppina Turano</i> – Мисалът на Гьон Бузуку – майчиният език в албанската литургична практика The Messal of Gjon Buzuku: the maternal language in the albanian liturgical practice	107
<i>Andrea Grillo</i> – Превод и традиция от Втория ватикански събор до <i>Magnum principium</i> Translation and tradition from the II Vatican council to <i>Magnum principium</i>	115

ПРЕВОДИ НА СЪВРЕМЕННО СЛАВЯНСКИ ЕЗИЦИ | TRANSLATIONS IN
MODERN SLAVIC LANGUAGES

<i>Krassimir Stantchev</i> – Языки в богослужбной и проповеднической практике болгар-католиков (XVII–XIX вв.) The languages in the liturgical and preaching practice of the Bulgarian Catholics (XVII–XIX centuries)	122
<i>Monica Fin</i> – Сербские книги в Венеции между XVI и XVIII веками Serbian books in Venice between 16th and 18th century	132
<i>Jan Stradomski</i> – Sulla questione della lingua liturgica slavonica nella politica religiosa nello stato polacco-lituano (XVI–XVII sec.) The problem of Slavic liturgical language in the polemic literature of the Polish–Lithuanian Commonwealth	159
<i>Viviana Nosilia</i> – Концепции о переводе в паратекстах западнорусских изданий XVII века: предварительные заметки Conceptions about translation in the paratexts of the Ruthenian editions on the 17th century: a preliminary study	170
<i>Adalberto Mainardi</i> – Дискуссия о богослужбном языке в Русской Православной Церкви сто лет после поместного собора 1917–1918 гг. The Debate on the Liturgical Language in the Russian Orthodox Church one Hundred Years after the Council of Moscow (1917–1918)	187
<i>Alexej Yastrebov</i> – По ступам святых братьев: опыт общности Московского Патриархата в Венеции On the footsteps of saint brothers: the experience of the community of the Moscow patriarchate in Venice	213



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati

Primo Incontro Cirillo-Methodiano a Ca' Foscari



I Santi Cirillo e Metodio tra i miti nazionali degli Slavi

Venezia 11-12 Maggio 2015
Ca' Bernardo, Sala B Dorsoduro 3199

Partecipanti

S.E. Margarita POPOVA,
Vicepresidente della Repubblica di Bulgaria

Prof. **Slavia BARIIEVA**, Centro di Studi Cirillo-Methodiani presso
l'Accademia Bulgara delle Scienze, Sofia

Dott. **Loris BRUNELLO**, laureato in Scienze delle Religioni
(interateneo), Università degli Studi di Padova - Università Ca'
Foscari Venezia

Prof. **Dimo ČEŠMEDŽIEV**, Università "Paisij Hilendarski",
Plovdiv e Centro di Studi Cirillo-Methodiani presso l'Accademia
Bulgara delle Scienze, Sofia

Prof. **Dalibor DOBIAŠ**, Istituto per la Letteratura Ceca
dell'Accademia delle Scienze della Repubblica Ceca, Praga e
visiting professor all'Università Ca' Foscari Venezia

Dott. **Ewelina DRZEWIECKA**, Istituto di Slavistica
dell'Accademia Polacca delle Scienze, Varsavia e Centro di Studi
Cirillo-Methodiani presso l'Accademia Bulgara delle Scienze, Sofia

Dott. **Fabian FONOVIC**, dottore in Lingue, Culture e Società
Moderne, Università Ca' Foscari Venezia

Dott. **Alberto FRASSON**, studente di Lingue e Letterature Europee,
Americane e Postcoloniali, Università Ca' Foscari Venezia

Prof. **Marcello GARZANITI**, Università degli Studi di Firenze

R.P. Prof. **Zdzisław Jozef KIJAS**, O.F.M.Conv, Pontificia
Università "Giovanni Paolo II", Cracovia e Consultore della
Congregazione delle Cause dei Santi presso la Santa Sede

Prof. **Marzanna KUCZYŃSKA**, Istituto di Slavistica dell'
Università "Adam Mickiewicz", Poznań

Dott.ssa **Sara MAZZONI**, laureata in Lingue e Letterature Europee,
Americane e Postcoloniali, Università Ca' Foscari Venezia

Prof. **Aleksander NAUMOW**, Università Ca' Foscari Venezia

Dott. **Natalia NAUMOW**, studentessa di Scienze delle Religioni
(interateneo), Università degli Studi di Padova - Università Ca'
Foscari Venezia

Dott. **Giustina SELVELLI**, dottoranda di Lingue, Culture e
Società Moderne, Università Ca' Foscari Venezia

Prof. **Krassimir STANTCHEV**, Università degli Studi Roma Tre

Prof. **Ana STOYKOVA**, Istituto per la Letteratura
dell'Accademia Bulgara delle Scienze e Università "Sv. Kliment
Ochridski", Sofia

S.E. Prof. **Kiril TOPALOV**, Ambasciatore di Bulgaria presso la
Santa Sede e presso il Sovrano Militare Ordine di Malta

Dott. **Anna VLAEVSKA**, Università di Pisa

11 maggio, ore 9.30

Saluti delle autorità

Anna Cardinaletti (Direttrice del DSLCC)

Iliana Krapova (responsabile Sezione dell'Europa orientale)

Saluto istituzionale

S.E. Margarita Popova, Vicepresidente della Repubblica di Bulgaria

Sessione mattutina (ore 10.00 – 12.45)

Moderatore: **S.E. prof. Kiril Topalov**, ambasciatore della Repubblica di Bulgaria presso la Santa Sede e presso il Sovrano Ordine Militare di Malta

Ana Stoykova (Sofia)

Идеологически измерения на Кирило-Методиевия култ през Българското Средновековие (Dimensioni ideologiche del culto cirillometodiano durante il medioevo bulgaro)

Slavia Barlieva (Sofia)

Пренаписване на светостта - случаят с мощите на св. Кирил и Методий (Riscrittura della santità, il caso delle reliquie dei Santi Cirillo e Metodio)

Dimo Češmedžiev (Plovdiv)

Култ Кирилла и Мефодия в Древней Руси (Il culto di Cirillo e Metodio nella Rus' antica)

Aleksander Naumow (Venezia)

Cirillo e Metodio nella polemica religiosa della I Rzeczpospolita (XV-XVIII sec.)

Anna Vlaevska (Pisa)

Св. Методий в латинската небогослужевна традиция (San Metodio nella tradizione non liturgica latina)

Discussione

Pausa pranzo

Sessione pomeridiana (ore 14.30 – 17.30)

Moderatore: **prof. Slavia Barlieva**, Direttrice del Centro di Studi Cirillo-Metodiani (Sofia)

S.E. Kiril Topalov (Sofia)

Кирил и Методий и Българското Възраждане (Cirillo e Metodio ed il Risveglio nazionale bulgaro)

Dalibor Dobiaš (Praga-Venezia)

Cirillo e Metodio e l'ideologia ottocentesca in Boemia e Slovacchia

Marzanna Kuczyńska (Poznań)

Кирилл и Мефодий в современном славянском православии (Cirillo e Metodio nell'ortodossia slava contemporanea)

Marcello Garzaniti (Firenze)

Cirillo e Metodio nella ricerca di F. Dvornik (1893-1975)

R.P. Z. J. Kijas, OFMConv. (Cracovia-Roma)

La santità di Cirillo e Metodio oggi

Ewelina Drzewiecka (Varsavia-Sofia)

Модерно и популярно. За юбилейния образ на св. Методий в българската култура през XX век (Moderno e popolare. Sull'immagine giubilare di San Metodio nella cultura bulgara durante il XX secolo)

Discussione

12 maggio, ore 9.30 – 12.30

Tavola rotonda

Moderatori: **K. Stantchev, A. Naumow**

Relazione introduttiva

Krassimir Stantchev (Roma)

L'appropriarsi patriottico dell'opera cirillometodiana nella tradizione slavo-ortodossa (Патриотичното присвояване на кирило-методиевото дело в православнославянската традиция)

Interventi di dottori, dottorandi e laureandi magistrali di Ca' Foscari

Alberto Frasson, I fogli di Frisinga e la questione cirillometodiana

Fabian Fonovic, Strossmayer e l'idea cirillometodiana

Loris Brunello, La missione cirillometodiana, la tradizione glagolitica e la campana di rame

Sara Mazzoni, Sulla formazione del mito di Cirillo e Metodio in Russia nell'Ottocento

Giustina Selvelli, Su alcuni aspetti ideologici contemporanei relativi alle celebrazioni di Cirillo e Metodio in Europa centrale e balcanica

Natalia Naumow, Cirillo e Metodio - "un ponte spirituale tra la tradizione orientale e la tradizione occidentale"

Discussione

Discorso di conclusione (**A. Naumow**)

TERZO GIORNO – 2 dicembre
Ca' Bernardo, Sala Lettura B

9.00

Venezia multilingue

presiede **Georgios Ploumidis**

Alessandro Scarsella (Venezia), Poliglossia del sacro nell'editoria veneziana tra Quattro e Cinquecento

Monica Fin (Padova), Libri serbi a Venezia fra XVI e XVIII secolo.

10.00

TAVOLA ROTONDA:

LE LINGUE NEL SERVIZIO LITURGICO E PASTORALE IERI, OGGI e DOMANI

coordinatore **Aleksander Naumov**

fr. **Adalberto Mainardi** (Bose), Il dibattito sulla lingua liturgica nella Chiesa ortodossa russa a cento anni dal Concilio di Mosca (1917-2017).

p. **Alexej Yastrebov** (Venezia), Sulle orme dei Santi Fratelli – l'esperienza della comunità del Patriarcato di Mosca a Venezia.

Georgios Ploumidis (Venezia), Sull'attività del p. Bartolomeo Koutoumoussiano.

Marina Eskandar (Padova), Sulla lingua araba nell'ambito liturgico cristiano.

Partecipano anche p. **Nicola Madaro** (Venezia).

p. **Nicușor Pirvu** (Belluno); sono invitati a intervenire tutti i relatori delle tre giornate.

12.30

Visita guidata alla Mostra Gutenberg e il mondo slavo, a cura di Axinija Džurova e Vassja Velinova.

13.00

drink conclusivo



Università
Ca' Foscari
Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati

Scuola di Dottorato di Ricerca LUCSO
Centro Interdipartimentale di Studi Storici
sul Cristianesimo (CISC)

**Secondo Incontro Cirilometodiano a Ca' Foscari sul tema
Lingue della preghiera cristiana:
storia e contemporaneità**

Convegno internazionale a 1150 anni dalla disputa veneziana

**30 novembre
1-2 dicembre 2017**

Ca' Bernardo, Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati Dorsoduro 3199 Venezia

"Noi conosciamo solo tre lingue, con le quali è degno glorificare Dio nei libri: l'ebraico, il greco e il latino." (Vita Constantini XVI, 3)

"Noi conosciamo molte stirpi che possiedono i libri e ciascuna dà gloria a Dio con la propria lingua. E' manifesto che essi sono gli Armeni, i Persiani, gli Abasgi, i Georgiani, i Sogdiani, i Goti, gli Avari, i Turchi, i Cazari, gli Arabi, gli Egiziani, i Siriani e molti altri." (Ib., XVI, 7-8)

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Dorsoduro 3199 Venezia

Telefono: 041 234 9411

Fax: 041 234 9482

<http://static.unive.it/mappe/sede/990027>

Comitato scientifico e organizzazione:

Aleksander Naumov, Antonio Rigo,

Alessandro Scarsella, Giovanni Vian.

Con il patrocinio di

Associazione Italiana degli Slavisti - Istituto Ellenico

di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia

In collaborazione con



*Il Consolato Generale
della Repubblica Ungherese
in Milano*

Secondo Incontro Cirillometodiano a Ca' Foscari

PRIMO GIORNO – 30 novembre

Ca' Bernardo, Sala Lettura B

10.00

Apertura dei lavori

introduce **Aleksander Naumov**

Ricciarda Ricorda, Prorettore alla Didattica

Daniela Ciani, Vicedirettrice del Dipartimento Studi Linguistici e Culturali Comparati

10.30

La disputa veneziana di Costantino Filosofo

presiede **Krassimir Stantchev**

Giorgio Ziffer (Udine), Venezia, Costantino e i trilinguisti.
Cristiano Diddi (Salerno), Il significato della disputa veneziana (VC 16) nell'orizzonte ideologico della missione cirillo-metodiana.

Marcello Garzanti (Firenze), "Preferisco dire cinque parole...": parlare in lingue nella missione cirillometodiana e nella tradizione bizantina.

11.30

Presentazione di **Alessandro Scarsella**

della mostra: **Gutenberg e il mondo slavo**

a cura di **Vassja Velinova** e **Maria Polimirova**

consulenza di **Axinija Džurova**

Centro di Ricerche Slave e Bizantine "Prof. Ivan Dujčev" presso l'Università "San Clemente d'Ocrida" – Sofia.

promossa dal Programma dell'Istituto Statale di Cultura "Mostre itineranti" del Ministero degli Affari Esteri della Bulgaria e dal Consolato Generale della Repubblica di Bulgaria a Milano

12.00

Le tre lingue (prima parte)

presiede **Marcello Garzanti**

Slavia Barlieva (Sofia), Problematica linguistica nei documenti sinodali IX-X sec.

Andrea Grillo (Savona/Roma), Sul rapporto tra il latino e le lingue nazionali: traduzione e tradizione secondo

Liturgiam authenticam, *Summorum Pontificum* e

Magnum principium.

Stefano Parenti (Roma), Sulla priorità delle versioni

slave rispetto al testo greco della Liturgia di S. Giovanni Crisostomo.

SECONDO GIORNO – 1 dicembre

Ca' Bernardo, Sala Lettura B

10.30

Le molte stirpi - lingue e riti (seconda parte)

sessione seconda; presiede **Giorgio Ziffer**

Barbara Lomagistro (Bari), Plurlinguismo e cristianesimo nei Balcani occidentali.

Marco Scarpa (Venezia/Sofia), I doni dello Spirito nella controversia veneziana e nella controversia anti latina del XIV secolo.

Cesare Alzati (Milano), Lingua della evangelizzazione e lingue del culto nello spazio romeno.

Costanza Buracu (Oxford), I testi liturgici stampati in Transilvania, Valacchia e Moldavia tra il XVI e il XVIII secolo: riflesso di nuovi movimenti culturali.

Giuseppina Turano (Venezia), Il Messale di Gjon Buzuku: la lingua materna nella prassi liturgica albanese.

Paolo Muner (Trieste), Aspetti linguistici e nazionalistici dell'ortodossia in Albania.

13.00

dibattito e pausa

15.00

Le molte stirpi - lingue e riti (terza parte)

sessione terza; presiede **Slavia Barlieva**

Sergejus Temčinas (Vilnius), La tradizione ebraica nel cristianesimo: il progetto di unione di due Israele (Kiev, seconda metà del XV sec.) (in russo).

Jan Stradomski (Cracovia), Questione della lingua liturgica nella polemica religiosa nello stato polacco-lituano (in russo).

Marzanna Kuczynska (Poznań), Lingue liturgiche delle Chiese slave – norma e prassi (in russo).

Viviana Nosilia (Padova), Slavo ecclesiastico e ruoteno nelle prelezioni di libri a stampa della prima età moderna

Krassimir Stantchev (Roma), Le lingue nella prassi liturgica e predicatoria dei cattolici bulgari (sec. XVII-XIX).

17.00

dibattito

13.00

dibattito e pausa

15.00

Le tre lingue (seconda parte)

presiede **Stefano Parenti**

Alessandro M. Bruni (Venezia), La traduzione cirillo-metodiana del Salterio: il problema delle fonti.

Caterina Carpinato (Venezia), Traduzioni dal greco in greco del Nuovo Testamento: una questione di lingua o di fede?

15.45

Le molte stirpi - lingue e riti (prima parte)

sessione prima; presiede **Cesare Alzati**

Vittorio Berti (Padova), Le tappe della liturgia siro-orientale: il siriano da lingua del paradiso a lingua di traduzione.

d. **Riccardo Pane** (Bologna), Il valore spirituale del libro in lingua armena.

Gaga Shurgagia (Venezia/Roma), "... Poiché tutto il mistero in questa lingua giace". Lingua e cristianesimo nella Georgia medievale.

Gianfrancesco Lusini (Napoli), Bibbie d'Africa: quindici secoli di traduzioni delle Scritture in Eritrea ed Etiopia.

17.15

dibattito

